

Oba

Chapter 1

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1
יְהוָה מֵאֵת שָׁמְעוּ שְׁמוּעָה לְאֶדֹם יְהוָה אֲדֹנִי אָמַר כֹּה עֲבַדְיָה חֲזֹן
ЯХВЕ від почули-ми чутку про-Едом ЯХВЕ Господь сказав Так Овадії Видіння
[H3068](#) [H0854](#) [H8085](#) [H8052](#) [H0123](#) [H3069](#) [H0136](#) [H0559](#) [H3541](#) [H5662](#) [H2377](#)
לְמַלְחָמָה: עָלֶיהָ וְנִקְוָמָה קוּמוּ שְׁלַח בְּנֵי יִצְיָר
на-війну проти-неї -і-встаньмо Вставайте посланий до-народів -і-посланець
[H4421](#) [H7971](#)

Видіння Овадія. Так сказав Господь Бог на Едом: „Почули ми вістку від Господа, і по́сланий був між наро́дів посол, щоб сказати: Уставайте, і станьмо на нього до бо́ю!

2
הִנֵּה קָטָן נִתְתִּיד בְּנֵי אֶתָּה מְאֹד: בְּזוּי
Ось малим зробив-я-тебе серед-народів зневажений
[H2009](#) [H5414](#) [H0959](#) [H3966](#)

Оце Я мали́м тебе дав між наро́ди, ти дуже погóрджений.

3
שְׁבָתָו מְרוֹם סֵלַע בְּחַגְנֵי-שֹׁכֵנִי הִשְׁאִיד לְבָדִי זָדוֹן
селища-його висота скелі в-розщелинах мешкаючий оманила-тебе серця-твого пиха
[H7675](#) [H4791](#) [H5553](#) [H2288](#) [H7931](#) [H5377](#) [H2087](#)
אָמַר בְּלִבּוֹ מִי יוֹרְדֵנִי אֶרֶץ:
кажучий в-серці-своєму хто зведе-мене на-землю
[H0559](#) [H4310](#) [H0776](#) [H3381](#)

Гордість серця твого обманила тебе, який перебуваєш по щілинах скельних, у висо́кім сиді́нні свої́м, що говори́ш у серці сво́єму: Хто скине на землю мене́?

4
אִם-תִּנְבִּיָּה כְנֶשֶׁר וְאִם-בֵּין כּוֹכָבִים שִׁים קִנְדָּה מִשֶּׁם
якщо піднесешся як-орел і-якщо між зірками покладеш гніздо-твое звідти
[H1361](#) [H5404](#) [H0996](#) [H3556](#) [H7064](#) [H8033](#)
אֲוִרִידָד נֹאם יְהוָה: אָמַר
скину-тебе мовить ЯХВЕ: кажучий
[H3381](#) [H5002](#) [H3068](#)

Якщо б ти підні́сся, немов той орел, і якщо б ти кубло́ своє склав помі́ж зóрями, — то й звідти Я скину тебе, промовляє Госпо́дь!

5
אִם-נִנְבִּים בָּאוּ-לָךְ אִם-שׁוֹדְדֵי לַיְלָה אֵיד נִדְמִיתָ הָלֹא
якщо злодії прийшли до-тебе грабіжники як знищений-ти хіба-не
[H1590](#) [H0935](#) [H7703](#) [H3915](#) [H1820](#) [H3808](#)
יִנְבְּבוּ דָּיִם אִם-בְּצִרִים בָּאוּ לָךְ הָלֹא
крали-б-вони досить-їм якщо збирачі-винограду прийшли до-тебе хіба-не
[H1589](#) [H1767](#) [H1219](#) [H0935](#) [H3808](#)
יִשְׁאִירוּ עַלְלוֹת: זָלִיחוּ
залишили-б-вони падалиці
[H7604](#) [H5955](#)

Чи ж до тебе злодії прихóдили, чи нічні ті грабіжники, — такий ти поні́щений! — чи ж вони не накра́ли б собі скі́льки треба? Якщо б до тебе прийшли збирачі винограду, чи ж вони не лишили б хоч ви́бірків?

אֵיךְ	נִחַפְשׁוּ	עֲשׂוּ	נִבְעֵו	מִצְפָּנָיו
як	обшуканий	Есав	виявлені	схованки-його
	H2664	H6215	H1158	H4710

Як Ісав перешуканий, як криівки його переглянені!

עַד-	הַגְּבוּל	שָׁלַחוּךָ	כָּל	אָנָשִׁי	בְּרִיתְךָ	הִשְׁיֵאוּךָ	יָכְלוּ
аж-до	-того-кордону	вислали-тебе	всі	люди	союзу-твого	ошукали-тебе	перемогли
H5704	H1366	H7971	H3605	H0376	H1285	H5377	H3201
לָךְ	אָנָשִׁי	שָׁלָמְךָ	לַחֲמֶךָ	יָשִׁימוּ	מְזוֹר	תַּחְתֶּיךָ	אֵין
тебе	люди	миру-твого	хліб-твій	покладуть	пастку	під-тебе	нема
	H0376	H7965	H3899	H4204	H8478	H0369	H8394

Аж до границі прогнали тебе, обмáнять тебе твої всі союзники, переможуть тебе твої пріятелі! Ті, що хліб твій їдять, пастку розста́влять на тебе, — нема в тому розуму!

הָלֹא	כִּיּוֹם	הַהוּא	נֹאמ־	יְהוָה	וְהֶאֱבַדְתִּי	חֲכָמִים	מֵאֲדוֹם	וְתִבּוֹנָה
хіба-не	в-той-день	-той	мовить	ЯХВЕ	-і-згублю	мудрих	з-Едому	-і-розуміння
H3808	H3117	H1931	H5002	H3068	H0006	H2450	H0123	H8394
מֶהָר	עֲשׂוּ:							
з-гори	Есава							
H2022	H6215							

Чи ж не станеться це того дня, — промовляє Господь, — і вігублю Я мудреців із Едому, а розум з гори Ісавової?

וַחֲתוּ	גְבוּרֶיךָ	תִּמְנוֹ	לְמַעַן	יִכָּרֶת-	אִישׁ	מֶהָר	עֲשׂוּ
-і-злякаються	воїни-твої	Темане	щоб	був-винищений	кожен	з-гори	Есава
H2865	H1368	H8487	H4616	H3772	H0376	H2022	H6215
מִקָּטָל:							
від-убивства							
H6993							

І настрашене буде лицарство твоє, о Темане, щоб був вітятий кожен з Ісава убивством.

מִחַמָּס	אָחִיךָ	יַעֲקֹב	תִּכְסֶּךָ	בוֹשָׁה	וְנִכְרָתְ
Через-насилство	над-братом-твоїм	Яковом	покриє-тебе	сором	-і-винищений-будеш
H2555	H0251	H3290	H3680	H0955	H3772
לְעוֹלָם:					
навіки					
H5769					

Через насилля на Якова на брата твого сором покриє тебе, і ти вітятий будеш навіки.

בְּיוֹם	עֲמֻדָךְ	מִנְּגֵד	בְּיוֹם	שָׁבוֹת	זָרִים	חֵילוֹ
В-день	стояння-твого	осторонь	в-день	брання-в-полон	чужинцями	війська-його
H3117	H5975	H5048	H3117	H7617		H2428
וְנִכְרָיִם	בָּאוּ	שַׁעְרוֹן	(שַׁעְרָיו)	וְעַל-	יָדוּ	גּוֹזְלִי
-і-чужинці	увійшли	брама	брами-його	-і-на	кидали	жереб
H5237	H0935	H8179	H8179	H3389	H3032	H1486
מֵהֶם:	כָּאֶחָד					
з-них	як-один					
H1992	H0259					

Того дня, коли став ти навпроти, того дня, як чужі полоніли були його військо, і коли чужинці в його брами ввійшли і жереба кидали про Єрусалим, то й ти був, як один з них!

יְהוּדָה	לְבָנֶי-	תִּשְׁמַח	וְאֶל-	נָכְרוֹ	בַּיּוֹם	אֶחָיוֹ	בַּיּוֹם-	תָּרָא	וְאֶל-	12
Юди	синам	радій	-і-не	чужини-його	в-день	брата-твого	в-день	дивися	-Але-не	
H3063		H8055	H0408	H5235	H3117	H0251	H3117	H7200	H0408	
			צָרָה:	בַּיּוֹם	פִּיךָ	תִּגְדֹּל	וְאֶל-	אָבְדָם	בַּיּוֹם	
			біди	в-день	уста-твої	розширюй	-і-не	загибелі-їх	в-день	
				H3117	H6310	H1431	H0408	H0006	H3117	

I тому не дивися на день свого брата, на день лиха його, і не тішся з Юдиних синів у день їхньої згуби, і не розкривай своїх уст у день утиску.

אַתָּה	גַּם-	תָּרָא	אֶל-	אֵיךְ	בַּיּוֹם	עַמִּי	בִּשְׁעַר-	תָּבוֹא	אֶל-	13
ти	також	дивися	не	лиха-їх	в-день	народу-Мого	в-браму	входь	не	
	H1571	H7200	H0408	H0343	H3117		H8179	H0935	H0408	
אֵיךְ:	בַּיּוֹם	בְּחֵילוֹ	תִּשְׁלַחְנָה	וְאֶל-	אֵיךְ	בַּיּוֹם	בְּרַעְתּוֹ			
лиха-його	в-день	до-війська-його	простягайте	-і-не	лиха-його	в-день	на-лихо-його			
H0343	H3117	H2428	H7971	H0408	H0343	H3117				

I не входь ти до брами народу Мого у день лиха його, і не приглядайся до зла його й ти в день нещастя його, і не простягайте свої руки до багатства його в день нещастя його!

14	וְאֶל-	תַּעֲמֹד	עַל-	הַפָּרֶק	לְהַכְרִית	אֶת-	פְּלִיטָיו	וְאֶל-	תִּסְגֹּר
	-i-ne	стій	на	-tій-роздоріжжі	щоб-винищувати	тих	втікачів-його	-i-ne	видавай
	H0408	H5975		H6563	H3772	H0853		H0408	H5462
	שְׁרִידָיו	בַּיּוֹם	צָרָה:						
	вцілілих-його	в-день	біди						
	H8300	H3117							

I на роздоріжжі не стій, щоб витинати його втікачів, і в день утиску не видавай його решток!

יַעֲשֶׂה	עָשִׂיתָ	כַּאֲשֶׁר	הַגּוֹיִם	כָּל-	עַל-	יְהוָה	יוֹם-	קָרוֹב	כִּי-	15
буде-зроблено	робив-ти	як	-ті-народи	всі	на	ЯХВЕ	день	близько	Бо	
				H3605		H3068	H3117	H7138		
				בְּרֹאשׁךָ:	יָשׁוּב	נִמְלֹךְ	לָךְ			
				на-голову-твою	повернеться	відплата-твоя	тобі			
					H7725	H1576				

Бо близький день Господній над усіма народами, — як зробив ти, то так і тобі буде зроблено: вернеться на твою голову чин твій!

תָּמִיד	הַגּוֹיִם	כָּל-	יִשְׁתּוּ	קִדְשֵׁי	הָרָ	עַל-	שְׁתִּיתֶם	כַּאֲשֶׁר	כִּי-	16
постійно	-ті-народи	всі	питимуть	святості-Моїй	горі	на	пили-ви	як	Бо	
H8548		H3605	H8354	H6944	H2022		H8354			
				הָיוּ:	כָּלוּ	וְהָיוּ	וְלָעוּ	וְשָׁתוּ		
				були	як-не	-і-будуть	-і-ковтатимуть	-і-питимуть		
				H1961	H3808	H1961		H8354		

Бо як ви пили на святій Моїй горі, так народи усі завжди питимуть! I будуть пити вони, і будуть хлестати, і стануть вони, немов їх не було.

אֵת	יַעֲקֹב	בֵּית	וַיִּרְשׁוּ	קִדְשׁ	וְהָיָה	פְּלִיטָה	תְּהִיָּה	צִיּוֹן	וּבְהָרָ	17
тих	Якова	дім	-і-посяде	святиною	-і-буде	врятування	буде	Сіон	-Але-на-горі	
H0853	H3290		H3423	H6944	H1961	H6413	H1961	H6726	H2022	
									מִוְרָשֵׁיהֶם:	
									спадки-свої	
									H4180	

А на Сіонській горі буде спасіння, і буде святою вона, і спадки свої вже посяде дім Яковів.

וְהָיָה	בֵּית־	יַעֲקֹב	אֵשׁ	וּבֵית	יוֹסֵף	לְהָבָה	וּבֵית	עֵשָׂו	לְקָשׁ	18
-і-буде	дім	Якова	вогнем	-і-дім	Йосифа	полум'ям	-а-дім	Есава	соломою	
H1961		H3290	H0784		H3130	H3852		H6215	H7179	
וְדָלְקוּ	בָהֶם	וְאִכְלוּם	וְלֹא־	יִהְיֶה	שָׂרִיר	לְבֵית	עֵשָׂו	כִּי	יִהְיֶה	
-і-запалять	їх	-і-з'їдять-їх	-і-не	буде	вцілілого	для-дому	Есава	бо	ЯХВЕ	
H1814		H0398	H3808	H1961	H8300		H6215		H3068	

דִּבֶּר־
сказав
[H1696](#)

І дім Якова стане огнем, і дім Йосифа — полум'ям, а дім Ісава — соломою, — і будуть палати вони проти них, і їх пожеруть, і останку не буде із дому Ісава, бо Господь це сказав.

וְיָרְשׁוּ	הַנֶּגֶב	אֶת־	תָּר	עֵשָׂו	וְהַשְּׂפֵלָה	אֶת־	פְּלִשְׁתִּים	וְיָרְשׁוּ	אֶת־	19
-І-посядуть	Негев	ту	гору	Есава	-і-Шефела	тих	філістимлян	-і-посядуть	те	
H3423	H5045	H0853	H2022	H6215	H8219	H0853	H6430	H3423	H0853	
שָׂרָה	אֶפְרַיִם	וְאֵת	שָׂרָה	שָׁמְרוֹן	וּבְנִימִן	אֶת־	הַגִּלְעָד			
поле	Ефраїма	-і-те	поле	Самарії	-і-Веніамин	той	Гілеад			
	H0669	H0853		H8111	H1144	H0853	H1568			

І посядуть південні Ісавову гору, а мешканці долин — филистимлян, і посядуть Єфремове поле та поле самарійське, а Веніамін — Гілеад.

וְנָלְתָ	הַחֹל־	הַזֶּה	לְבָנִי	יִשְׂרָאֵל	אֲשֶׁר־	כְּנַעֲנִים	עַד־	צָרְפַּת		20
-І-вигнанці	-цього-війська	-цього	синам	Ізраїлю	що	Ханаанцями	аж-до	Сарефти		
H1546	H2426	H2088		H3478			H5704	H6886		
וְנָלְתָ	יְרוּשָׁלַם	אֲשֶׁר	בְּסֶפְרָד	יִרְשׁוּ	אֶת	עָרֵי	הַנֶּגֶב			
-і-вигнанці	Єрусалиму	що	в-Сефараді	посядуть	ті	міста	Негеву			
H1546	H3389		H5614	H3423	H0853		H5045			

А полонені війська Ізраїлевих синів заволодіють тим, що хананейське аж до Цорфату, а єрусалимські вигнанці в неволі, що в Сефараді, посядуть міста полудневі.

וְעָלָו	מוֹשְׁעִים	בְּתָר	צִיּוֹן	לְשַׁפֵּט	אֶת־	תָּר	עֵשָׂו	וְהָיְתָה	לְיִהוָה	21
-І-підійдуть	рятивники	на-гору	Сіон	судити	ту	гору	Есава	-і-буде	ЯХВЕ	
H5927	H3467	H2022	H6726	H8199	H0853	H2022	H6215	H1961	H3068	
הַמְּלוּכָה										
царство										
H4410										

І спасітелі прийдуть на гору Сіон, щоб гору Ісаву судити, — і царство Господнє настане!